

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU

## Fondita en 1951 N-ro 847 septembro 2021

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,  
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

### ENHAVO

第69回関西エスペラント大会.....	1-2
楽しい作文教室(121).....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Junaj gemjanmaranoj en Japanio batalas.....	Miyazawa Naoto 4
初心者のための語尾なし単語の使い方(103).....	
.....	相川 節子 5
対訳:源氏物語 第21帖 少女(18)・紫式部 /belmonto 6-7 vidis eksciis sentis:Kuglotruoj ĉe Sannomiya Arbego sur kajo de stacidomo.....	8
楽譜:Manjon plaĉis ŝafa bebo(メリーさんのひつじ) ..	9
日本昔話(6) La Milionulo Heliko タニシ長者 .....	島谷 剛 10-11
Kurantaj vortoj.....	11
Virtuala Kongreso de Esperanto.....	Saliko 12
La Movado: UK、日本大会、中国四国連盟ほか.....	12-13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績 .....	14
KLEG事務局だより / Mikspoto / 作文教室課題.....	15
編集ノート .....	16

### 会場にひびく復興の歌声

## 第69回関西エスペラント大会

7月31日(土)8月1日(日)の2日間、第69回関西エスペラント大会が神戸市の兵庫中央労働センターで、「Espero post katastrofoj」のテーマのもとに行われた。不在参加を含めた参加者数は152人、出席者は70人だった。新型コロナの第5波が始まっていて、出席を予定していたが結局は遠出を見合わせた、という人が多かったと思われる。

### 遠足

1日目午前中、森下綱子さんの案内で10人が「人と防災未来センター」を訪れた。阪神淡路大震災を記念し、防災・減災を目的にHAT神戸に建てられた施設。迫力のある映像と体感で、震災や風水害からの身の守り方を学べるようになっていた。見学のあと、となりのJICA関西のレストランで昼食を摂り、大会会場に向かった。

### 開会式

1日目15時から、田中一喜さんの司会で開会式が始まった。「La Espero」斉唱に続いて物故者への黙とう。次に大会実行委員会委員長と関西エスペラント連盟の会長として、木元靖浩さんがあいさつに立ち、この大会の意義を訴えた。他団体の祝賀メッセージでは、日本エスペラント協会理事長の北川郁子さんが壇上に立ち、9月に行われる日



本大会への参加をよびかけた。九州エスペラント連盟からは、秋吉任子会長のメッセージを盛脇保昌さんが読み上げた。続いて KLEG 賞授与。受賞したのは @ RyohoFuse さんで、本人欠席のため福田誠さんが代わって賞状と副賞を受け取った。受賞理由はワン・ワールド・フェスティバルで上映された動画の作成による功績で、その動画が会場で上映された。

最後に、タイの Warut Bunprasert さんがネットを通じてメッセージを寄せた。また唯一の外国人参加者で富田林エスペラント会会員の Stefan George さん（フランス）もあいさつをした。

### Gaja Vespero

皮切りは池田エスペラント会の島谷剛さんと岩田好兼さんによる新作狂言「牽牛」。歌も取り入れた斬新な演出で楽しませた。次に「しあわせ運べるように」のコーラス。浅田素美子さんの指揮のもと、神戸エスペラント会会員とエスペラント普及会の会員に希望者が加わって、美しい歌声をひびかせた。北川郁子さんは、ザメンホフの詞に曲をつけた“La Vojo”を歌った。高井洋美さんはオカリナの演奏。「コンドルは飛んでいく」「川の流れのように」など、6曲を披露した。続いて成田和子さんが舞踊「乱れ髪」を舞い、吉井滋子さんが「夏の思い出」を独唱した。

最後に田淵八州雄さんが浴衣姿で登場。「歓喜の歌」を歌ったあと、阿波踊りを紹介。会場内を踊りながら巡っていく田淵さんに、会場からも次々に立ち上がってついて踊る人たちが出てきて、コロナ禍もふきとばす勢いを思わせた。

今回の Gaja Vespero は出し物が多かっただけでなく、出演者それぞれがエネルギーを感じさせ、盛り上がった。

### 公開番組

公開番組は矢吹あさ糸さんの司会で2日目13時に始まった。まず、神戸親和女子大学准教授白井真

さんによる講演「しあわせ運べるように」。ご自身自宅が全壊した被災者である白井さんは、震災の約2週間後にこの歌を作ったいきさつや、音楽の持つ力のことを映像をまじえながら語った。講演のあと、シンガーソングライターまあのさんが、白井さんの前でエスペラント訳のこの歌を歌った。

休憩のあと、まあのさんのコンサート。ウクレレを手にしたまあのさんは「上を向いて歩こう」をエスペラントで歌ったあと、自作の曲を5曲披露した。

コンサート終了後、田淵八州雄さんの指導による入門講座が行われ、12人が受講した。

公開番組に参加した一般市民は、記名した人だけでも10人だった。

### 分科会

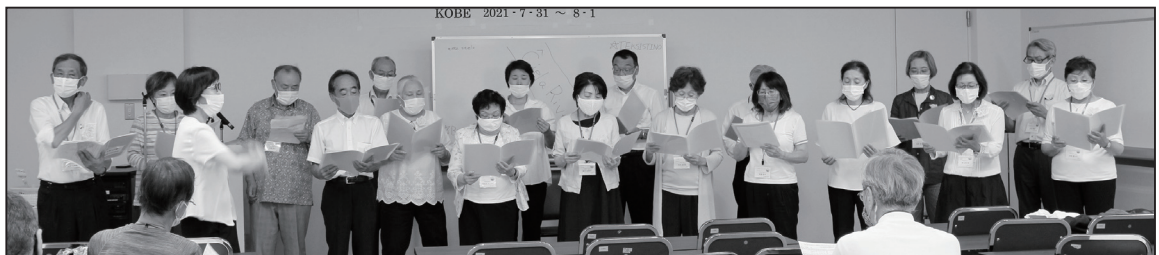
「エスペラントで会話する」「発音、どうする?」「読解新作狂言+歌」「科学者・医学者」「『しあわせ運べるように』を歌う」「例会のオンライン化」「作文教室」「動画制作で行った工夫をエスペラント広報に役立てないか?」「大本分科会」の9分科会が行われた。例年行われる分科会に混じって、新しいテーマのものも目立つ。出席者が多かったのは『しあわせ運べるように』を歌う」分科会で、当日夕方の Gaja Vespero で練習の成果を見せた。

### 閉会式

大会実行委員長から参加者数の報告があり、実行委員会や応援者が壇上に並んで拍手を受けた。続いて関西エスペラント連盟役員の紹介。連盟の旗が神戸エスペラント会の木元さんから、次期開催地大阪エスペラント会の田熊健二さんに手渡された。全員で“La Tagigo”を歌って閉会した。

分科会での歌の練習、Gaja Vespero でのコーラス、公開番組の講演と、大会テーマに直結した内容のプログラムだった。昼休みにもずっと「しあわせ運べるように」のメロディが会場に流れていた。

(p.15にも大会関連の写真があります)



Gaja Vespero でのコーラス「しあわせ運べるように」



①大臣は新法で原油の輸入を制限した。

【訳例 1】La ministro limigis importon de nafto per nova leĝo. (Eiko, Ivajo)

【訳例 2】La ministro limigis importon de nafto laŭ nova leĝo. (Jasuko)

【訳例 3】Ministro limigis importon de nafto sub nova leĝo. (ikona)

「新法」は nova leĝo (新しい法律)、「原油」は nafto や kruda petrolo、「輸入」は importi ion(輸入する) から importo (輸入) で表現出来るでしょう。「制限する」は limigi ion (制限する) が使えると思います。

「新法で」の解釈は分かれていました。訳例 1 は per を使い、制限する手段が新法だとしています。訳例 2 は「新法に従って」、訳例 3 は「新法の下で」という表現です。訳例 1 では大臣に輸入制限の意図があり、その手段に新法を使ったともれます。

limigi importi を使う訳例がありました。limigi は limo (範囲、境界) の派生語で、何かの範囲を決めるという意味です。目的語は名詞が普通であり、動詞不定形はあまり使わないと思います。

②輸入許可のためには大臣の承認が必要だ。

【訳例 1】Por licenco pri importo necesas aprobo de la ministro. (綴り修正 : Ivajo)

【訳例 2】Necesas aprobo de Ministro por ricevi permeson de importo. (ikona)

【訳例 3】Por permesi la importon necesas la aprobo de ministro. (Celejo)

【訳例 4】Ni bezonas ricevi aprobo de la ministro por permeso de importo. (松村) ⇨ 解説

「輸入許可」は licenco pri la importado (輸入許可)、「承認」には aprobo (同意、認可) が使えるでしょう。「必要だ」には bezoni ion (~を要する) や necesi (必要である) が考えられます。

訳例 2 は、輸入許可 (permeso de importo) を受ける (ricevi) ためには、と表現しています。訳例 3 は立場が逆の場合の表現で、輸入を許可するには (por permesi la importon) としています。同じ事でも、許可する側とされる側の立場の違いが出

ていると思います。

訳例 4 は bezoni -i (~を要する) を使った例です。この場合、ricevi ion (受け取る) が他動詞なので、目的語の aprobo を対格にします。

③彼の真の目的は石油産業の独占だった。

【訳例 1】Lia vera celo estis akapari petrolan industrion. (CA, ヒー坊)

【訳例 2】Lia vera celo estas monopoligi petrolan industrion. (ikona)

【訳例 3】Lia vera intenco estas, ke li akaparu petrolindustrion. (Ivajo)

「石油産業」は industrio (産業、工業) を使って petrolindustrio や petrolo industrio で表現出来るでしょう。「独占」には akapari ion(買い占める、独占する) や monopolio (独占状態、独占権) から monopoligi ion (独占する) が考えられます。

訳例 1 は akapari を不定形にして単文で使う例です。訳例 3 は「目的」を intenco (意図) と解釈して意志法で使っています。なお、課題は「だった」ですが、訳例 2、訳例 3 は現在形になっています。取りあえず許容範囲内でしょうか。

④だが多数の工場が価格高騰のため破産した。

【訳例 1】Tamen multaj fabrikoj bankrotis pro prezaltiĝo. (Jasuko)

【訳例 2】Sed, multaj fabrikoj bankrotis pro prezaltiĝo. (ikona)

【訳例 3】Tamen multaj fabrikoj bankrotis pro plialtiĝo de la prezoj. (Celejo)

「工場」は fabriko (工場、製造所)、「価格高騰」は値段が高くなることですから prezaltiĝo (値上がり) が使えるでしょう。prezaltiĝo (値上げ) は違います。「破産」には bankroti (破産する、失敗する) が使えるでしょう。

他に firmao (商社、会社) を使った訳例もありました。課題から少し外れるのですが industria firmao (製造業者) や petrolkemia firmao (石油化学会社) なども考えられるでしょう。

「価格高騰」を altaj prezoj (高価格) とした訳例もありました。課題では、価格が高騰した結果として高価格になり破産したと言いたいのですが、altaj prezoj だけだと、初めから高いとも取れるのではないのでしょうか。

成績は p.14、新しい課題は p.15

日本での抗議行動は若い男女のミャンマー人労働者が中心だ。

La 24-an de aprilo en Sapporo junaj gelaboristoj mjanmaranaj manifestaciis kun japaniaj subtenantoj nome, kristanoj, koreoj en Japanio, civitanaj aktivistoj, laboristaj sindikatanoj kaj esperantistoj. Pli ol 200 partoprenantoj marŝis sur stratoj tra la urba centro, vikle kriante ke subtenu la Naci-Unuiĝintan Registaron de Mjanmaro! Japana registaro ne helpu ŝtatrenverson de mjanmara armeo!

En la gubernio Hokkajdo vivas ĉ. 900 mjanmaranoj inkluzive de 500 en la ĉefurbo Sapporo. Plej parto de ili estas junaj gelaboristoj kaj eĉ ne malmultaj estas fremdulaj labortrejntoj kiuj laboras por plej malalta salajro kaj ne havas sufiĉan rajton kiel laboristan. Tiaj ili memkolektas monon kaj sendas al Mjanmaro por subteni la batalon en sia lando. Ĉi-foje 150 junaj mjanmaranoj el tuta Hokkajdo manifestaciis.

Unu el la organizantoj de junaj mjanmaranoj diris “Mi sinpretigas ne reveni hejman landon dum la arma registaro daŭros. Mi esperas ke japana registaro rolu kiel gardanto de mjanmara demokratiigo kaj ĉesu ekonomian helpon por arma registaro en Mjanmaro. Jam kelkaj mjanmaranoj en Japanio perdis laborojn, ĉar tempolimo venas. Japanaj kompanioj kaj la japana registaro helpu ilin. Kaj la japana registaro akceptu pli da rifuĝintoj.”

Tiu agado en Sapporo estis solidareca agado kun tokia agado de mjanmaranoj kaj japanoj. Ili en Tokio manifestaciis kaj petis al la Japana Ministerio pri Fremdaj Aferoj. Alie la grupo de junaj mjanmaranoj protestis kontraŭ Mjanmara Asocio en Japanio kies ĉefaj membroj estas japanaj kompanioj kiuj agadas en Mjanmaro. Kaj la asocio havas

intiman rilaton kun mjanmara armeo. Per la asocio japana registaro gajnas informojn de mjanmara armeo. Ankaŭ la mjanmara grupo protestis kontraŭ Nippon Zaidan (Japana Fonduso surbaze de profito de publika vetludo) kiu ĉiujare invitas 10 mjanmarajn oficistojn kiuj vizitados dum unu jaro japanan universitaton en Niigata. Kaj prezidanto de la fonduso SASAKAWA Yohei estis la estro de la elektobservantaro sendita de japana registaro por Mjanmaro en 2020. Li raportis ke la elekto en Mjanmaro estis organizita justece kaj la rezulto estis konfida. Sed post la ŝtatrenverso fare de mjanmara armeo kiu insistas ke la elekto estis fraŭda, la prezidanto de la fonduso silentiĝas.

Nun popolo de Mjanmaro organizis Naci-Unuiĝintan Registaron (NUG) kiel organizon regi. En la kabineto, Aung San Suu Kyi iĝis la plej alta Nacia Konsilanto, la kuracisto kiu iniciatis neobean movadon estas membro de la kabineto. Reprezento de plimalmulta nacio Kachin iĝis vicprezidanto, kaj reprezentanto de plimalmulta nacio Karen iĝis ĉefministro. Parlamentanoj de Nacia Ligo por Demokratismo (NLD) kiu venkis terfalece en la elekto kaj reprezentantoj de plimalmultaj nacioj formis Komitaton Reprezentantan de Parlamento Federacia (CRPH) kiel organizon fari leĝon. Ambaŭ organizojn vaste mjanmara popolo subtenas forte. NUG agnoskas rajtojn de plimalmulta nacio Rohingya kiel mjanmara popolo.

NUG eĉ organizas la Trupon Defendi Nacion por gardi popolan movadon. Komence ili gardas la popolan movadon en vilaĝaj regionoj, sed nun eĉ en grandaj urboj ilia trupo batalas kun alia trupo kaj masiva manifestacio popola kontraŭ mjanmara armeo.

En Sapporo post la 24-a de aprilo, junaj mjanmaraj gelaboristoj ankaŭ manifestaciis en la 2-a de majo kaj la 13-a de junio. Mjanmaranoj kaj japanoj daŭre batalas en Sapporo.

初心者のための

## 語尾なし単語の使い方 (103)

相川 節子

相関詞 (35) **kial**

-al グループの相関詞は、理由や原因を表す単語です。kial は「どういう理由で」「どういう原因で」を尋ねる疑問詞です。

“Kial la infano ploras?” “Ĉar ŝi deziris kapti libelon, sed ĝi forflugis.”

(「その子どもはなぜ泣いているのですか」「トンボを捕まえたかったのですが、それが飛んでいったのです」)

“Kial la restoracio ne funkcias?” “Pro la pandemio malmultiĝis vizitantoj, kaj la mastro decidis fermi ĝin dum kelka tempo.”

(「なぜこのレストランは閉まっているのですか」「伝染病の流行でお客が減り、店主がしばらくの休業を決めたんです」)

“Kial estas literoj kun supersigno en Esperanto?” “La literosistemo de Esperanto havas principon: unu sono por unu litero, unu litero por unu sono. Ekzemple por sono [f] ni uzas 's' anstataŭ 'sh' aŭ 'ch', kiuj montras unu sonon per du literoj.”

(「なぜエスペラントには字上符文字があるのですか」「エスペラントの文字体系には一音一字、一字一音の原則があります。たとえば発音記号 [f] の音を表すために、二文字で一音になる sh や ch ではなく s を使うのです」)

初心者向きの講習会などで「kial で始まる質問には ĉar で答えます」と説明されることがあります。実はわたし自身もそう説明してきましたが、実際の会話を聞いていると、必ずしも ĉar で答えているわけではありません。理由や原因を説明できれば、ĉar があってもなくてもかまわないのです。

kial は他の疑問詞同様、複文でも使われます。Mi ne scias, kial li ne akceptis vian peton. (彼がなぜあなたの頼みを断ったのか知りません)

名詞の形 kialo が使われることもあります。

Mi volas scii la kialon de lia kolero.

(彼が怒っている理由を知りたい)

kial を使ったおもしろい表現に Kial ne? があり

ます。直訳すると「なぜ『いいえ』なんだ?」となりますが、実は「もちろん『はい』ですよ」という意味です。

mi demandis unu solan amikinin: ĉu vi ne bonvolas kunlerni kun mi lingvon esperanto? ŝi afable respondis: kial ne!

(僕はたったひとりの女友達に、「いっしょにエスペラントを勉強してくれませんか」と尋ねました。彼女は快く「はい、いいですよ」と答えました)

実はこの文、いとうかんじさん (別号 ludovikito) が編さんされたザメンホフ全集の第一巻あとがきの冒頭部分です。文頭が小文字なのは原文のままです。実はエスペランティストの中には、大文字を使わずに文章を書く人がおられます。

相関詞 (36) **tial**

「そのようなわけで」「そのような原因で」の意味に使われる単語ですが、kial ほどひんぱんには使われません。

Hieraŭ mi estis tre laca, kaj tial mi enlitiĝis frue.

(昨日はとても疲れしました。それで、早くに寝床に入りました)

Krom la malplena teksilo nenio estis, tial li nenion povis vidi.

(空っぽの織機のほかには何もなかった。だから彼には何も見えなかった)

これはアンデルセン「はだかの王様」のひとつまで、詐欺師たちが空の織機を前に、せせせと働いているふりをしているところへ大臣が様子を見にきた場面です。アンデルセンのエスペラント訳は、かなりの作品をネットで読むことができます。「はだかの王様」については“La novaj vestoj de la reĝo”で検索してみてください。

最後に、第2回世界大会のザメンホフの演説から。...ĉiuj ŝatis Esperanton ne tial, ke ĝi alproksimigas reciproke la korpajn de la homoj, eĉ ne tial, ke ĝi alproksimigas la cerbojn de la homoj, sed nur tial, ke ĝi alproksimigas iliajn korojn.

(みなさんがエスペラントを評価するのは、人々の体をお互いに近づけるからではなく、頭脳を近づけるからでさえなく、人々の心をお互いに近づけるからです)

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

## 21 Dancistinoj – Wotome – (18)

源氏物語 第21帖 少女をとめ

*eljapanigis belmonto*

### 27) *Vespera Nebulo kritikas*

*Falantan Floron*

Li, *Vespera Nebulo*, ne povis doni leteron al la filino de *Goseti* post tio, kaj la princino *Internuba Ansero* nun preme okupis lian koron. Pasis tagoj, kaj dume li nur sopiris al ŝia vizio kun timo, ke li ne povos renkonti ŝin refoje.

Li ne iris al la avino la *Grandsinjinorino* kun hezito nevole. Li sopire rememoris tian ĉambron, kaj la ludejon kie li ĉiam ludadis kun la princino dum multaj jaroj, kaj pro tio li malameme sentis la domon melankolia, kaj restis nur en sia studĉambro refoje. *Genĝi* petis de *Falanta Floro* en la okcidenta alo de la orienta domo pri zorgado de sia filo en tuta konfido. Li diris:

“La vivo de la *Grandsinjinorino* ŝajnas resti ne tiel longe. Post ŝia forpaso kuratore gardu lin, bone amikiĝante de lia juna tempo.”

Laŭ ŝia honesta karaktero ŝi akceptis kaj ekgubernis lin ĝentile kaj zorgoplene.

*Vespera Nebulo* vidis la virinon en iu ŝanco, kaj juĝis ke ŝi ne aspektas bela, kaj pensis:

“La patro ne forĵetis ĉi tian virinon; kontraŭe mi amserĉadas nur belan figuron de la sopirata homo, por mia domaĝo. Mi volas ami ĉi tian mildan virinon.”

Spite al tio, lia koro ŝanceliĝis, sentante ke li estos pikita de ŝi, kiun li ne povos rekte vidi vizaĝo al vizaĝo.

“La patro longe vivis kun ŝi, kaj akceptis ŝian tian aspekton negrava kaj la bonan karakteron, metante vandokurtenojn kiel en la utao\*, por ke li ne vidu ŝiajn difektojn — tute kompreneble.”

La *Grandsinjinorino* jam fariĝis monaĥino, tamen ankoraŭ restis bela, kaj ĉiuj virinoj

kaj la virinoj, kiel ŝi, ne povis doni leteron al la filino de *Goseti* post tio, kaj la princino *Internuba Ansero* nun preme okupis lian koron. Pasis tagoj, kaj dume li nur sopiris al ŝia vizio kun timo, ke li ne povos renkonti ŝin refoje.

Li ne iris al la avino la *Grandsinjinorino* kun hezito nevole. Li sopire rememoris tian ĉambron, kaj la ludejon kie li ĉiam ludadis kun la princino dum multaj jaroj, kaj pro tio li malameme sentis la domon melankolia, kaj restis nur en sia studĉambro refoje. *Genĝi* petis de *Falanta Floro* en la okcidenta alo de la orienta domo pri zorgado de sia filo en tuta konfido. Li diris:

“La vivo de la *Grandsinjinorino* ŝajnas resti ne tiel longe. Post ŝia forpaso kuratore gardu lin, bone amikiĝante de lia juna tempo.”

Laŭ ŝia honesta karaktero ŝi akceptis kaj ekgubernis lin ĝentile kaj zorgoplene.

*Vespera Nebulo* vidis la virinon en iu ŝanco, kaj juĝis ke ŝi ne aspektas bela, kaj pensis:

“La patro ne forĵetis ĉi tian virinon; kontraŭe mi amserĉadas nur belan figuron de la sopirata homo, por mia domaĝo. Mi volas ami ĉi tian mildan virinon.”

Spite al tio, lia koro ŝanceliĝis, sentante ke li estos pikita de ŝi, kiun li ne povos rekte vidi vizaĝo al vizaĝo.

“La patro longe vivis kun ŝi, kaj akceptis ŝian tian aspekton negrava kaj la bonan karakteron, metante vandokurtenojn kiel en la utao\*, por ke li ne vidu ŝiajn difektojn — tute kompreneble.”

La *Grandsinjinorino* jam fariĝis monaĥino, tamen ankoraŭ restis bela, kaj ĉiuj virinoj

ĉirkaŭ li estis ankaŭ belaj. Li rigardis en kredo, ke ĉiu virino estas tia, sed Falanta Floro ne havis tiel bone traktindan vizaĝon de origino, kaj jam pasisfor la virina pompa sezono.

Kritikinde estis, ke ŝi estas tro malgrasa, kaj la hararo estas malriĉa.

## 28) Vespera Nebulo kaj la Grandsinjinorino malĝojas

Ĉe la fino de la jaro, la Grandsinjinorino zorgis nur pri Vespera Nebulo, kaj pretigis novajn vestojn por la nova jaro senĝene. Multajn kompletojn plej belajn ŝi produktigis, sed li vidis ilin kun melankolio. Li opiniis:

“La unuan tagon de la januaro ne nepre necese estas viziti la Palacon por saluti. Kial vi preparas ĉi tiel?”

Ŝi respondis:

“Kial ne? Vi asertas samkiel maljunulo perdinta forton.”

Li murmuris kaj ploretis:

“Mi ne estas maljuna, sed sentas multe marasmi.”

Ŝi supozis pri li sopiranta al Internuba Ansero, kaj mem grimacis ĝis larmoj. Ŝi konsolis lin:

“Viro, kiom ajn malaltranga, devas teni sian esperon alte. Ne estu tiel pesimisme, nek pensu malĝoje. Kial vi enfermas vin en pentoj? Malbonsigne!”

La junulo respondis:

“Nenial pri ŝi! Oni klaĉas pri mia malalta sesa rango, kiu daŭros nur portempe. Sed tio pelas min al malŝato kontraŭ vizito al la Palaco.

Se la forpasinta Ĉefministro ankoraŭ vivus, neniu primokus min eĉ en ŝerco. *Genĝi* estas certe mia patro sen ajna distingo, sed traktas min nefamiliare, do mi ne povas iri al lia proksimo kun malstreĉa koro. Mi estas apud li nur en la orienta domo. La sinjinorino de ties okcidenta alo karesas min tre bone kvazaŭ patrino. Se mia sanga patrino estus viva, kion mi primeditus!” (daŭrigota)

*La Movado 847*

瘦(や)せ瘦せに御髪(みぐし)少ななるなどが、かくそしらはしきなりけり。

年の暮には正月(むつき)の御装束(さうぞく)など、宮はただ、この君一(ひと)ところの御ことを、まじることなういそいたまふ。あまたくだりいときよらにしたてたまへるを、見るもものうくのみおぼゆれば、

「朔日(ついたち)などには、かならずしも内裏(うち)へ参るまじう思ひたまふるに、何にかくいそがせたまふらん」

と聞こえたまへば、

「などでかさもあらん。老いくづほれたらむ人のやうにも、のたまふかな」

とのたまへば、

「老いねどくづほれたる心地ぞするや」

と独りごちてうち涙ぐみてみたまへり。かのことを思ふならん、といと心苦しうて、宮もうちひそみたまひぬ。

「男(をとこ)は、口惜(くちを)しき際(きは)の人だに、心を高うこそつかふなれ。あまりしめやかに、かくなものしたまひそ。何とか、かうながめがちに思ひ入れたまふべき。ゆゆしう」

とのたまふ。

「何かは。六位など人の侮(あなづ)りはべるめれば、しばしのこととは思うたまふれど、内裏へ参るものうくてなん。

故大臣(こおとど)おはしまさましかば、戯(たはぶ)れにても、人には侮られはべらざらまし。もの隔てぬ親におはすれど、いとけけしうさし放ちておぼいたれば、おはしますあたりに、たやすくも参り馴(な)れはべらず。東(ひむがし)の院にてのみなん、御前(おまへ)近くはべる。対の御方こそあはれにものしたまへ。親今一(ひと)ところおはしまさましかば、何ごとを思ひはべらまし」 (つづく)

\* cito el la utaaro *Syūi*.

## Kuglotruoj ĉe Sannomiya

KIMOTO Yasuhiro (Hyōgo)

野坂昭如著「火垂るの墓」で1945年9月21日14歳の清太は省線（現在のJR神戸線）三ノ宮駅構内で餓死した。駅には今も機銃掃射の弾痕がある。

Mi ofte sencele vidas “YouTube” por amuziĝo. Ĝi aŭtomate sinsekve prezentas al mi vidindaĵojn. Mi vidis komenton pri animeo “Luciola tombo”. Seita mortis en 21a sep. 1945 ĉe stacio Sannomiya. La havaĵo de Seita estas rusta ujo de bombonoj. Ĝi enhavis malgrandan ostonecojn de lia pli juna fratino Setsuko, kiu mortis malfortiĝinte en la aĝo de kvar jaroj. Oficisto de stacio trovis rustan ujon kaj senĝene ĵetis ĝin inter la herbojn...

Kobe fariĝis “bruligita kampo” en la milito. Mi plu iris en la interreto al la bruligita kampo Kobe. Mi eksciis, ke estas kuglotruoj de mitralado ĉe ferponto de la stacio Sannomiya. Mi vizitis kaj fotis. Ĝi estas jena.



新しい不定期連載“vidis eksciis sentis”が始まります。  
身の回りのちょっとした話題をエスパーラントで語るコーナーです。  
気軽に読める短文を味わっていただくことを目的として始めました。  
編集部も書きますが、読者の皆さんからの投稿を歓迎します。単語数200ぐらいまで。締切はありません。郵便で裏表紙の関西連盟の住所へ、または電子メールで lamovado@gmail.com へ。

## Arbego sur kajo de stacidomo

redakcio

Sur kajo de stacidomo staras granda arbo!

En la stacio Hattori-Tenĵin, en linio Takarazuka de fervojo Hankyu, oni vidas arbegon. Ĝi staras sur la kajo, kie haltas trajno al Osaka-Umeda.

La trunko traboras la tegmenton kaj etendas branĉojn super ĝi.

La tereno, kie nun estas la stacidomo, antaŭe apartenis al ŝintoisma templo. La arbo estis sankta por la ĉirkaŭaj loĝantoj. Ili petis, ke la arbo estu konservata. Oni decidis konstrui stacidomon sen haki la sanktan arbon, kiu staris ĝuste en la loko de kajo.

Sur la trunko oni vidas ŝnuron, kiu montras ĝian sanktecon. Sur la trunko estas ankaŭ altareto.




La arbo estas *Cinnamomum camphora*.  
(クスノキ)







# Manjon plaĉis ŝafa bebo (メリーさんのひつじ)

Usona infana kanto; trad. SIMATANI Takesi 



1) Ma - njon pla - ĉis ŝa - fa beb', ŝa - fa beb', ŝa - fa beb'  
 2) Ma - njon sek - vis i - en ajn, i - en ajn, i - en ajn  
 3) I - un ta - gon al ler - nej', al ler - nej', al ler - nej'  
 4) Ri - dis ĉi - u knab', kna - bin', knab', kna - bin', knab', kna - bin'



Ma - njon pla - ĉis ŝa - fa be - bo blan - ka ki - el neĝ'  
 Ma - njon sek - vis ŝa - fa be - bo, ki - en i - ras ŝi  
 I - un ta - gon al ler - ne - jo Ma - njon sek - vis ĝi  
 Ri - dis ĉi - u kna - bo kaj kna - bi - no en ler - nej'

## Mary Had a Little Lamb

アメリカ童謡 (メリーさんのひつじ)

- 1) Mary had a little lamb,  
little lamb, little lamb,  
Mary had a little lamb  
Its fleece was white as snow.
- 2) Ev'rywhere that Mary went,  
Mary went, Mary went,  
Ev'rywhere that Mary went,  
The Lamb was sure to go.
- 3) It followed her to school one day,  
School one day, school one day,  
It followed her to school one day,  
Which was against the rule.
- 4) It made the children laugh and play,  
laugh and play, laugh and play,  
It made the children laugh and play,  
To see a lamb at school.
- 5) And so the teacher turned it out,  
Turned it out, turned it out,  
And so the teacher turned it out,  
But it still lingered near.
- 6) And waited patiently about,  
Patiently about, patiently about,  
And waited patiently about,  
Till Mary did appear.
- 7) "Why does the lamb love Mary so?"  
Mary so, Mary so,  
"Why does the lamb love Mary so?"  
The eager children cried.
- 8) "Why, Mary loves the lamb, you know."  
Lamb, you know, lamb, you know,  
"Why, Mary loves the lamb, you know."  
The teacher then replied.

## Manjon plaĉis ŝafa bebo

usona infana kanto, trad. SIMATANI Takesi

- 1) Manjon plaĉis ŝafa beb',  
ŝafa beb', ŝafa beb'  
Manjon plaĉis ŝafa bebo  
blanka kiel neĝ'
- 2) Manjon sekvis ien ajn,  
ien ajn, ien ajn  
Manjon sekvis ŝafa bebo,  
kien iras ŝi
- 3) Iun tagon al lerneĵ',  
al lerneĵ', al lerneĵ'  
Iun tagon al lernejo  
Manjon sekvis ĝi
- 4) Ridis ĉiu knab', knabin',  
knab', knabin', knab', knabin'  
Ridis ĉiu knabo kaj kna -  
bino en lerneĵ'
- 5) Ĝin lektoro pelis for,  
pelis for, pelis for!  
Pelis li eksteren ĝin for!  
Restis ĝi ĉe l' lok'!
- 6) Manjon serĉis kun sopir',  
kun sopir', kun sopir'  
Manjon serĉis ĝi dum leci -  
ono kun sopir'
- 7) Kial Manjon amas ĝi,  
amas ĝi, amas ĝi?  
Kial Manjon amas ŝafo,  
miris lernantar'
- 8) Kial Manjon amas ĝi,  
kial ĝi, kial ĝi?  
Ĉar ŝafidon amas Manjo,  
diris la lektor'



## La Milionulo Heliko

rerakontis SIMATANI Takesi

Antaŭ multaj jaroj ie vivis malriĉaj geedzoj. Ili plugis terenon farmitan de bienulo kaj pagis renton. Jam maljunaj ili ankoraŭ ne havis infanon. Ili preĝis al Dio. “Donu al ni infanon eĉ ranon, eĉ helikon!” Baldaŭ la edzino gravediĝis kaj naskis infanon. La infano estis vere marĉa heliko. La gepatroj estis surprizitaj. La heliko tamen estis ilia vera infano donacita de Dio. Ili zorge nutris ĝin en bovlo kun akvo.

Pasis jaroj. La infano restis malgranda heliko. Ĝi ne parolis. Sed ĝi manĝadis tiom multe, kiom ordinara homo. Iun tagon la patro metis sur ĉevalon sakojn da rizo. Per rizo li pagas renton al la bienulo pro la tereno. Subite oni kriis al li. “Mi iros al la bienulo kun tiuj sakoj.” Li turnis sin, sed trovis nenion. “Kiu parolis al mi?” Al li oni respondis. “Estas mi, Paĉjo! Mi estas heliko kaj ne povas marŝi antaŭ la ĉevalo. Volu metu min sur la sakojn. Kaj mi gvidos la ĉevalon.” La patro miris. Sed li kredis la helikon, ĉar ĝi estas donaco de Dio. Li metis la helikon sur la rizsakojn sur la dorso de ĉevalo.

Per krioj la heliko bone gvidis la ĉevalon ĝis la domo de la bienulo. Tie la servistoj miris, ĉar la ĉevalo venis sen homo. La heliko kriis al ili. “Mi estas tro malgranda! Bonvolu meti la rizon en la tenejon, mi petas.” Tiun mirindaĵon la servistoj raportis al la bienulo.

La heliko multe interesis la bienulon. Li donis al ĝi bonan manĝon. Kvankam la heliko restis senmova sur la tablo, manĝaĵo iom post iom malmultiĝis kaj fine malaperis. La bienulo volis havigi al si tiun helikon donacitan de Dio.

“Hej, kara heliko, mi havas du filinojn. Ĉu  
2021.09

## タニシ長者

島谷剛 再話

昔々あるところに貧乏な夫婦がいました。地主から土地を借りて耕し、小作料を払っていました。年を取っても子供ができません。神さまに、「カエルでもタニシでもいいから、私たちの子供を授けてください」とお願いしました。すると、本当におなかが大きくなって、やがて子供が生まれました。でも、その子供は、本当に小さなタニシでした。夫婦はビックリしましたが、神さまから授かった子供ですから、水を入れたお椀の中に入れて大切に育てました。

何年たってもタニシは大きくなりません。言葉もしゃべりません。でも、ご飯は普通の人間と同じだけ食べました。ある日父親は地主の長者に納める年貢米を馬に付けていました。突然、「お父さん、今日は私が年貢米を納めに参ります」と言う声がします。振り向いても誰もいません。「誰だい？」ときくと、「私です、お父さん。私はタニシだから前で馬をひくことはできないけど、俵の上に乗せてくれたら、馬を連れていくことはできます」と言いました。父親は驚きましたが、「神さまの申し子だから、こんなこともあるかもしれない」と思って、馬に付けた俵の上にタニシの息子を乗せました。

タニシは上手に馬に声をかけて地主のところまで連れていきました。長者の家では馬が年貢の米俵を載せてきたが人がいないと、使用人たちは驚きました。タニシは「私は小さいので米俵を運べません。すみませんが俵を倉に納めてください」とお願いしました。使用人たちは、不思議なこともあるものだと主人の長者に報告しました。

地主は珍しがって、タニシにゴチソウを出しました。タニシは食卓の上でじっとしているだけなのに、食べ物はだんだんとへってゆき、茶碗もお皿もからっぽになりました。地主はさすがに神さまの申し子だと思って、このタニシがほしくなりました。

「タニシどの、うちには二人の娘がいるが、その

vi bonvolus esti edzo de unu el ili?" La heliko volonte akceptis la proponon de la bienulo.

La unua filino tamen koleris pro la propono. "Neniam mi edziniĝos al iu heliko!" Li do petis de la dua filino. "Mi ne povas rifuzi, ĉar Paĉjo jam promesis al ĝi." Ŝi konsentis edziniĝi al la heliko.

La dua filino edziniĝis al la heliko kun multaj dotaĵoj. Ĉar ŝi laboris bone, la novaj geedzoj vivis bone.

Iun tagon la nova edzino vizitis Templon. Ankaŭ la heliko iris en nodo de obio\*<sup>1</sup> de ŝia kimono. Ĉe toriĵo\*<sup>2</sup> diris la heliko. "Mi ne rajtas eniri en la sanktejon. Metu min flanke de vojo." Kvankam maltrankvila, ŝi metis la edzon sur rando de rizkampo kaj iris por preĝi. Kiam ŝi revenis, nenie troviĝis la heliko.

Kvazaŭ freneza ŝi serĉis la helikon. Sed ŝi ne trovis lin. "Certe birdo manĝis lin!" Kiam ŝi volis ĵeti sin en marĉon, alvokis ŝin juna belulo. "Kion vi faros?!" Ŝi respondis al li. "Ĉar perdiĝis mia edzo, ankaŭ mi mortos!" La junulo ridis al ŝi. "Ne mortigu vin. Mi estas via edzo, la perdita heliko. Ĉar vi preĝis, Dio faris min homo!"

La edzino jubilis kaj reiris hejmen kun la edzo, bela junulo. Post tio li laboris diligente kun la edzino kaj ili prosperis. Oni nomis la edzon Milionulo Heliko.

\*1: obio: zono por kimono, japana robo.

\*2: toriĵo: pordego antaŭ sanktejo.

どちらかの婿になってくれないか」と言うので、タニシはとても喜び、婿入りの約束ができました。

ところが上の娘に相談すると、「いやよ、タニシの嫁なんて」と怒りました。今度は下の娘に頼み込むと、「お父さまが約束したのなら仕方ありません」とタニシの嫁になることを承諾しました。

下の娘はたくさんの嫁入り道具を持ってタニシに嫁入りしました。嫁はよく働いて、暮らしも楽になりました。

ある日、嫁が神さまにお参りに行きました。タニシも嫁の着物の帯の結びめに入って付いていきました。鳥居の前でタニシが「私はここから中には入れないから、道端に置いておくれ」と言いました。嫁は心配になりましたが、夫がそう言うので、田の畔(あぜ)にタニシを置いて鳥居をくぐり、お参りしました。ところが、帰ってくるとタニシがいません。

娘は半狂乱になって捜しましたが、どこにもタニシはいません。「鳥につつかれたのに違いない」と絶望し池に身を投げようとしたとき、後ろから、「待ちなさい。何をするのですか」と呼びかける者がいました。振り返ると立派な若者でした。「夫がいなくなったので、私も死のうと思います」と嫁が答えると、「それなら大丈夫。私とそのタニシの夫だ。あなたが神さまに祈ってくれたので、私は人間になれたのだよ」と若者は言いました。

嫁は喜んで、人間になった夫といっしょに家に帰りました。それからは二人で一所懸命働いたので、家はますます豊かになり、タニシ長者と呼ばれるようになりました。

## Kurantaj Vortoj

中和抗体 neŭtriga antikorpo

ブレイクスルー感染 trarompa infektiĝo

集団免疫 grupa imuneco

ブースター接種 revakcini

ユニタード (脚を隠す体操服) unitardo

## Virtuala Kongreso de Esperanto

Saliko (Finnlando)

Mi alte aprezas la laboron faritan por la VK. Ĝenerale dirite ĉio tre bone funkciis. Ĉe mi pli bone funkciis Jitzi ol Zoom.

Surprize malmultaj partoprenantoj vere aperis kiel rigardantoj de la programeroj. En unu babilejo, kiu nomiĝis “Verkistoj”, aperis nur nepalano Kumar Bharat kaj mi. Ni ĝue interparolis sed pri banalaĵoj.

Pluraj el la partoprenantoj ne lasis siajn kameraojn fotadi. Mi dankas tiujn, kiuj lasis, ĉar tio igis la partoprenadon iom realeca, fizika.

La programeroj kovris 24 horojn diurne, do ne gravis, en kiu horozono oni estis. Tamen dum la finna (iom eŭropeca) noktotempo

aperis ĉefe babilejoj, gufejoj, trinkejoj. UEA organizis tiel, ke en ĉiu horozono la horoj de la programo estis adaptitaj laŭ tiu zono.

Mi supozas ke ankaŭ venontjare kelkaj homoj aprezus Virtualan Kongreson paralele kun la fizika. Oni bone povas vidi vizaĝojn, mienojn, kelkfoje eĉ prelegon, gvidadon de ekskurso aŭ kantojn kun subteksto. Oni povas sendi mesaĝojn unuj al la aliaj tuj, private aŭ al tuta grupo. Oni ne bezonas rendevuan tabulon. Se la mesaĝoj estas nur “Saluton el xxxx” kaj la rigardanto konas nek la sendanton nek la lokon, de kie la saluto venas, tio fariĝas unutona.

Ĉiutage aperis la kolora reta bulteno “La Kolombo de Paco”, kiun redaktis D. Ŝevĉenko kaj Anna Striganova kaj oni rajtis senpage elŝuti kaj dissendi al kiu ajn.

**La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La**

### オンライン世界エスペラント大会

7月17日(土)～24日(土)の世界エスペラント大会(北アイルランド・ベルファスト)は2回目のオンライン大会となった。105か国から1824人が参加。開会式では五大大陸からひとりずつ代表が挨拶。今年は全大陸、代表は女性エスペ란ティストに。ザメンホフの曾孫のMargaret Zaleski-Zamenhofさんも参加した(フェイスブックの一番上の写真)。参照: <https://www.facebook.com/100001323163888/posts/4018709084849824/?d=n>

科学分野や言語学など専門性の高い大会大学から、交流、エンタメ系まで実に多様なプログラムが同時並行で展開され、参加者はそれぞれに自分の興味に合わせた番組を楽しめた。Dorota(女性)を長とする技術チームのレベルの高さにも驚かされた。日本時間では午前2時過ぎになった閉会式も、実際のリアルな閉会式にも劣らない感動があり、みんながチャット機能を大変上手く活用していた。物故者の名前を呼ぶかわりに、Paco en ripoz' という美しいコーラスが流されたことも感動的だった。オンラインだからこそ出会えた新しい友人たち、旧友との再会もあった。日本エスペラント協会(JEI)のMovada Foiro 3回2021.09

も充実していた。[←北川 郁子(メーリングリストより)]

### 第2回アジアオセアニアの日(TAO)

7月18日(日)第2回アジアオセアニアの日(Tago de Azio kaj Oceanio 2021)が世界エスペラント大会(オンライン)の枠内で開催された。100人を超える参加があり、各国・地域の運動報告、第10回アジア・オセアニア大会(韓国2022年)等について話し合われた。この番組には、アジアから世界大会登録をしていない人も参加できた。

[←西永 篤史、北川 郁子]

### 日本大会(広島)はオンラインで

第108回日本エスペラント大会は9月18(土)、19(日)、20日(月、祝日)全面オンライン形式で開催される。大会HP: <https://jek2021.jei.or.jp/ja/hejmo-ja/>。オンライン開催のため参加費減額(一般は4,000円。詳しくは上記HPを)。

[←中四国だより]

### 群馬エスペラント会例会

7月10日(土)13時半～16時、群馬県庁昭和庁舎で例会。9人参加。花見例会(4月3日)以

来。エスペラントで近況報告しながら“Raportoj el Japanio 23”を輪読。

7月24日(土)同時刻同所で例会。7人参加。歌“La Espero”, “Tagiĝo”のあと輪読と作文。日常会話(甲:元気だった?、乙:まあまあね、甲:ワクチンは打ったかい?、乙:一回目が終わった。君は?、甲:僕は2回目が一昨日終わった、乙:じゃあ、安心だねえ……)をエスペラントに訳し、それをお互いに会話のように読む。最後に、模範解答のようなものを作る。初めての試みだが、まあうまくいったか。 [←堀 泰雄]

## 7月の土曜エスペラント会

7月10日(土)オンラインで開催。出席13人。内、海外から4人(登場順に Mirejo, Serĵ, Mariko, d-ro Lins)。発表の件数こそ少ないものの、2時間半たっぷりエスペラントを楽しんだ。国際エスペラント誌“Monato”の日本特派員である石川尚志さんが「スイス:日本のモデル?」と題してプレゼンし、スイスの Mirejo さんがコメント。関西連盟の“La Movado”(2021年5月号、8月号)の寄稿者 Mariko さんが初参加し、「ドイツでの生活」を中心に自己紹介。国境なきマジシャン、ヒロフクダさんが「輪ゴムのマジック」を実演。国際的にその名を知られた Bonulo さんが「3つの興味深いエスペラントの諺」について発表。山川修一さんも最近起きた「熱海市土石流(地滑り)」についてネットの動画を交えて話した。 [←山川 修一]

## エスペラント図書館へ寄付

Fuse Ryoho さんは毎年7月15日のエスペラント図書館設立記念日に、自ら運用する「エスペラント図書館の自由ファンド」からエスペラント図書館に寄付している。今年は15316円を寄付。図書館では文献の保護とエスペラント文化発展のために使う。

[←エスペラント図書館 新田 隆充]

## 岡山エスペラント会7月例会

岡山県での新型コロナ感染者数は、6月中旬から急激に減少して、6月21日緊急事態宣言が解除され岡山県国際交流センターも再開した。岡山エスペラント会の7月例会を7月10日(土)9時半、岡山県国際交流センター6F交流プラザで開催。8月例会は *La Movado* 847

例年どおり休会。9月例会は9月11日(土)の予定。 [←原田 英樹]

## 中国四国エスペラント連盟 Zoom 例会

7月31日(土)18時~18時半開催。Zoomの使い方の練習をかねて会議を開く。主に講演などを聞きながら、質問をチャットに書き込んでいく方法を中心に練習。

[←中四国エスペラント連盟 事務局 木谷 奉子]

## ゲーテンベルクオーケストラ社商標拒絶

ゲーテンベルクオーケストラ社(代表 菅付 雅信氏)の商標「ESPERANTO CULTURE MAGAZINE」(商願2020-136377)は7月5日、特許庁により拒絶された。

拒絶理由は「商標法第4条第1項第16号(品質等誤認)」に該当し、「ESPERANTO」及び「エスペラント」の文字は「ザメンホフが創案した人工の国際語(出典:広辞苑第七版)」として知られているものであり、「エスペラント語の雑誌に関する商品・役務」以外の商品・役務に使用するとき、商品の品質又は役務の質の誤認を生ずるおそれがあること。 [←エスペラント図書館 新田 隆充]

## 愛知サマーセミナーに参加

名古屋エスペラントセンターは、県内の私学関係者を中心に、教員、保護者、生徒、市民がボランティアで開催している自由学校、第32回愛知サマーセミナー(7月17日18日、名城大学・名古屋経済大学)に参加し、18日(日)4限目の講座「国際語エスペラント」を提供した。講師は山口真一。高校生1人と一般6人が受講。プロジェクトによるプレゼンで動画を織り込んだスタイルで、内容は語学ではなくエスペラントの魅力に焦点を当てた。エスペラントに初めて触れた3人は、学習希望や興味をもったとアンケートで回答した。 [←堀田 裕彦]

## 高槻エスペラント会例会を前倒し

高槻エスペラント会は、例会の時間帯を18時半~20時半から18時~20時に30分前倒しした。

最新の2021年版の *Jarlibro* でも修正が間に合わず、変更前の時間帯になっているので注意していただきたい。 [←浮田 政治]

2021.09

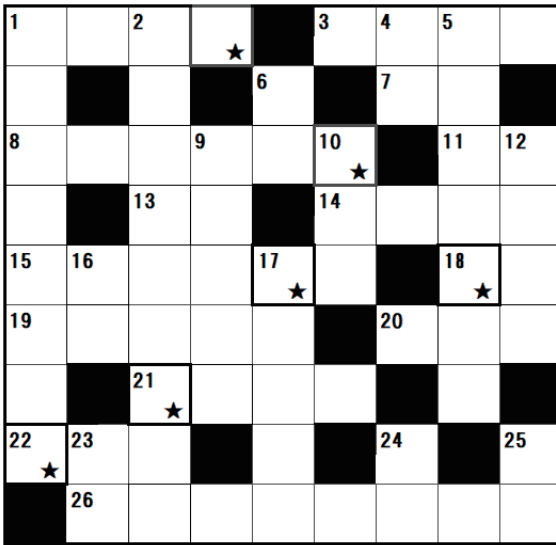
# Vortkruca enigmo

TAKEMORI Hirotoŝi

Vicigu adekvate 6 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun stelo. Tiam vi akiros nomon de birdo, kiun oni vidas tutjare en urbo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de septembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: (x) signifas ke la vorto ne portas finaĵon.



**Horizontale:** 1. Esploro de ~a truo helpas nin kompreni la originon de universo. (x) 3. Japana ludkarto, ~ kaj pino. 7. Prefikso signifanta ke la procezo komenciĝas subite, je preciza momento. 8. Unuj jesas, aliaj neas, la ~j silentas. 11. Mallongigo de Universala Kongreso. 13. La nombro da samspecaj objektoj, kiuj ne estas esence ligitaj inter si. (x) 14. Kie estas ~, tie estas vojo. 15. Solvaĵo de sukero, kun aldono de aromaj, fruktosukaj aŭ medikamentaj substancoj. 18. Tagiĝo, tagiĝo radias ~ rond', 19. Elektitaj homoj. 20. Li kaj ŝi 21. Likvo fluanta en la arterioj, vejnoj ktp de animaloj. (x) 22. Multajn fojojn unu post alia. (x) 26. Regno en Sud-Ameriko, ĉefurbo estas Bogoto.

2021.09

**Vertikale:** 1. Loko kiun oni nepre bezonas. 2. Ludisto de populara muzikinstrumento. 4. Prefikso montranta ripeton (denove). 5. Muzikinstrumento origininta el Portugalio kaj uzata en Havajo. 6. Sabl~o, neĝ~o. (x) 9. Rilata al la seksa impulso ĉe homo kaj ĝiaj fizikaj kaj psikaj manifestiĝoj. 10. Patro de patro aŭ patrino. 12. Memori, ke oni jam aŭdis, vidis, legis ion. 16. Sufikso signifanta instrumenton aŭ aparaton. 17. Konstruaĵo, ebliganta transiron super rivero, fosaĵo, alia vojo ks. 23. Mallongigo de Fundamenta Krestomatio. 24. Mallongigo de megabajto. 25. Nedifina pronomo, reprezentanta iun objekton, aferon, ideon

La solvo al la julia enigmo: KRONVIRUSO

La ĝustan solvon donis 11 legantoj:

武藤 たつこ,  
水渡 篤子,  
平井 倭佐子,  
CA,  
濱田 國貞,  
島津 泰子,  
Sayuri,  
TADA,  
Grebo,  
松川 まきこ,  
にし のりこ



## 楽しい作文教室 (121) 成績

10人の方から応募がありました。( )内は留意事項です。

うん、良いね: ikona, Ivajo( ② import), Celejo( ① importi), Drako( ① loĝo), CA( ④ faktorioj), ヒー坊( ①②綴り)。

良いね: Jasuko( ② promesi), Eiko( ② 主語を ④ per), Haveno( ① limitigi ② rekono), 松村 ( ①②対格を ④ prezalitigo)。

## Mikspoto

(当欄は敬称略)

★NPO 法人向日庵発行の『向日庵4』に寿岳文章と一家についての調査研究の一部として中島俊郎「宗教的真理の探究」に、放浪の詩人エロシェンコ、後に南禅寺管長になる柴山全慶などのエスペラントとの交流が紹介されている。「全慶は<中略>大輪の真っ白なユリの花が咲くと、『ユリが咲くからユリーオ (julio) だ』と言って寿岳家へユリの花を持ってきた」等の言及がある。[←後藤 斉]

★東京外国語大学の以下の2つのオンライン講座が今年も開講される。「エスペラント語初級 I ~ 英語では見えない世界が見えてくる」(8月2日 ~ 11月1日、全12回、月曜日19時半 ~ 21時、20200円)と、「エスペラント語初中級 I ~ 世界がグッと近くなる国際語」(8月5日 ~ 11月4日、全12回、木曜日19時半 ~ 21時、20200円)。ツイート等での応援もあった。[←北川 郁子]

★『ウチの庭 En nia ĝardeno フォトブック』をアレクサンドラ綿貫が出版した。東京副都心池袋から20分ほどの自宅の庭に来る鳥や小動物+猫の写真集。1700円(税込)、別途送料、フルカラー、144ページ、A5サイズ。[←Aleksandra Watanuki]

★『中国業務通訳』(PDFで8月1日横井幸夫発行)は、「交遊抄: 新著『エスペラント』と著者・大類啓善さんのこと」と題して氏と著書を紹介。[←大類 啓善]

### 楽しい作文教室 11月号課題(9月20日締切)

- ①対策を練るには打合せが必要だ。
- ②大臣はずいぶんうまい汁を吸った。
- ③私たちにもある程度の資金が必要だ。
- ④一度、腹を割って話しがしたい。

(ヒント) 対策 rimedo、資金 mono. ellabori, profito, mal-等を調べましょう。

日本語の原文の内容を伝えるには言い換えも必要かもしれません。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

## KLEG 事務局だより

★7月31日 ~ 8月1日神戸市で開催された第69回関西大会では、例年どおり大会書店を開設しました。昨年の第68回大会ではコロナ渦に対応して、展示販売用書籍は例年の1/3に制限しましたが、今年は例年どおりに復しました。その結果、昨年の販売額67,890円に対し、今年は、100,500円となりました。

★書店の設営・運営には、主に事務局員の大西真一さん、大畑賀代子さん、田熊健二さん、東藤薫久さんと図書部の染川隆俊さんがあたりました。

### 第69回関西エスペラント大会(神戸市)



成田和子さんの日本舞踊



北川郁子 JEI 理事長



まあのさんのコンサート



Stefan Georgeさん挨拶

### 第108回日本エスペラント大会

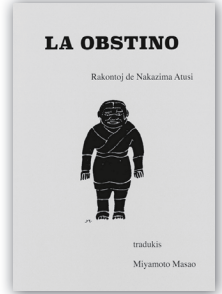
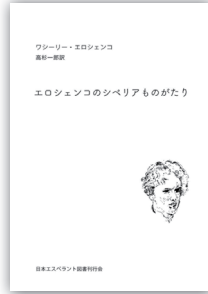
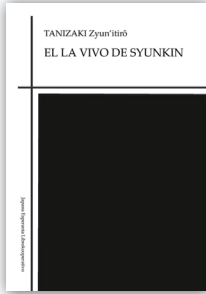
9月18日(土) ~ 20日(月/祝)  
広島市、アステールプラザ(オンラインで開催)

### 第10回アジア・オセアニアエスペラント大会

2022年韓国、期日未定

### 第106回世界エスペラント大会

2022年カナダ・モントリオール、期日未定



### ★新刊・新着★

**El la vivo de Syunkin** 800 円  
谷崎潤一郎「春琴抄」(宮本正男訳。初版ピラート社、1968年)。琴三弦の師匠春琴に弟子佐助は献身的に仕える。耽美的な世界を独自の文体で描き、映像化も多い。第69回関西エスペラント大会記念品。日本エスペラント図書刊行会発行。A5判、90p。

**エロシエンコのシベリアものがたり** 800 円  
高杉一郎が翻訳したエロシエンコのシベリア体験にもとづく4作品。うち「チェスの三手詰め問題」は訳者没後に原稿が発見され、初出となる。日本エスペラント図書刊行会発行。B6判、112p。

**Esperanto por mi 3** 500 円  
歌手 jOmO、百寿の中村文雄らエスペランティスト16人を画家ヘルガが鉛筆画で紹介。A4判、16p。

**Raportoj el Japanio 24** 1800 円  
堀泰雄の「報告」最新刊。世界のコロナ問題、東京オリンピック、唐丹の子ども支援の10年、沖縄戦、足尾銅山など多彩な内容。A5判、256p。

### ★ 宮本正男の作品 ★

**Pri arto kaj morto (第2版)** 1000 円  
山上憶良、大伴家持、世阿弥、千利休、芭蕉、写楽、歌麿、与謝野晶子の芸術と生の軌跡を描く。

**日本文学に現れたエスペラント** 800 円  
大江健三郎、中野重治、山本有三らの作品に描かれたエスペラント。年譜など付録も充実。

**Vivo kaj verkoj de Miyamoto Masao** 800 円  
没後10周年記念追悼文集。Auld, Benczikら執筆。

**La obstino** 800 円  
宮本訳の中島敦「山月記」「名人伝」「李陵」。

### ★ エロシエンコ選集(全6巻) ★

**La tundro ĝemas** 500 円  
「シベリアものがたり」収録作品はこの一冊に。

**Lumo kaj ombro** 500 円  
「枯葉物語」「おちるための塔」など。

**Malvasta kaĝo** 500 円  
「せまい檻」「虹の国」「魚の悲しみ」など。

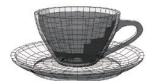
**Stranga kato** 500 円  
「変り猫」「鷲の心」「恩寵の濫費」など。

**La kruĉo da saĝeco** 800 円  
「智恵の壺」など各地の民話に基づく作品。

**Cikatro de amo** 900 円  
「ひよこの悲劇」「時のおじいさん」など。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

### 編集ノート



★ p. 12 “Virtuala Kongreso de Esperanto” に “gufejo” (ミミズクの部屋) という番組があります。静かな(夜の)談話室です。

★ “*vidis eksciis sentis*” というコラムを始めました。投稿募集。(島谷剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本  
局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org  
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org  
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話 (0957)43-4352  
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷奉子方 電話 (088)688-1098